

LA LITTÉRATURE ET
NOTRE MONDE

文学与我们的世界
勒克莱齐奥在华文学演讲录

勒克莱齐奥 / 著
许钧 / 编

Jean-Marie Cocteau, Le Clézio

译林出版社

LA LITTÉRATURE ET
NOTRE MONDE



文学与我们的世界

勒克莱齐奥在华文学演讲录

勒克莱齐奥 / 著

许钧 / 编

高方 施雪莹 张璐 樊艳梅 译

图书在版编目(CIP)数据

文学与我们的世界：勒克莱齐奥在华文学演讲录 /
(法)勒克莱齐奥著；许钧编．—南京：译林出版社，
2018.11

ISBN 978-7-5447-7525-0

I.①文… II.①勒… ②许… III.①文学理论—文
集 IV.①I0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第215839号

文学与我们的世界：勒克莱齐奥在华文学演讲录

勒克莱齐奥 / 著 许钧 / 编

高方 施雪莹 张璐 樊艳梅 / 译

责任编辑 王理行
装帧设计 胡 萑
校 对 季林巧
责任印制 颜 亮

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路1号A楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 恒美印务(广州)有限公司
开 本 787毫米×1092毫米 1/32
印 张 7.625
插 页 4
版 次 2018年11月第1版 2018年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-7525-0
定 价 48.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换，质量热线：025-83658316

A Paris, le 18 septembre 2018

Attestation

Je, soussigné J-M Gustave Le Clézio, atteste que je donne l'accord à la Maison d'Édition Yilin, Nanjing, Chine, de publier *Le recueil de textes en chinois de conférences sur la littérature faites par Jean-Marie Gustave Le Clézio en Chine* (rédigé par M.XU Jun).



Jean-Marie Gustave Le Clézio (signature)

授权书

本人为让-玛利·古斯塔夫·勒克莱齐奥，授权位于中国南京的译林出版社出版由许钧先生主编的《勒克莱齐奥在华文学演讲录》。

让-玛利·古斯塔夫·勒克莱齐奥

2018年9月18日于巴黎



勒克莱齐奥与许钧在北京师范大学

代序

2017年12月11日，勒克莱齐奥先生结束在南京大学近三个月的讲学，离开南京回法国，那天我应邀在北京大学讲学，没有能够送他去机场。他行前给我来电话，说给我留了一封长信，手写的，有整整八页；还说他开始写有关中国的文字了，不是小说，是随笔风格的，题目都定好了，接受我的建议，就叫《历险中国》。我明白，“历险”一词，对勒克莱齐奥来说，具有特别的含义：克服认知的重重障碍，一步步加深对中国的认识与理解，历险之路，便是走近中国之路，也是中国“探胜”之路。他把一生都看成历险，是诗意的历险，不断探

索,不断超越:生命不息,历险不止。

在很多场合,勒克莱齐奥都谈到他年轻时就向往中国。在给我的长信中,他写到我们的相遇与中国的必然联系:“对我而言,是少时起对中国文化与文明的兴趣将我引向这场相逢的。但这更是一场人与人的相逢,它能领我走进中国文化,完全得益于我们自初识起便进行的友好交流——书信的、言语的交流让我们相互理解。正是在许先生的建议与引导下,我才能在阅读中,在不断发现这个文化的现实的过程中,认识到真实、复杂而独特的中国。我们共同探险,我们彼此交流——有时在公众场合,更多时候是私下展开——过程总是和谐的,换句话说,就是我的错误判断与无知也不会引起我们的冲突。”勒克莱齐奥的这番话,让我感动,体现的是珍贵的友情。我深知,在与勒克莱齐奥的四十年的交往中,我学到了很多,真切地感受到了一个文学大家的开阔胸怀、不懈的探索精神和充满激情的人生追求。

2008年获得诺贝尔文学奖后，勒克莱齐奥与中国的联系越来越紧密了。自2011年起，他年年来中国，在南京大学任教，为学生开设了多门通识教育课，而且任法语语言文学专业的博士生导师，指导法国文学方向的博士研究生。我陪他一起去食堂吃饭，与他一起和学生交流，与同事一起聊天，谈文学，谈教育，谈人生，我们成了“自家人”。

到中国，勒克莱齐奥有个愿望，就是要在多走走，多见些人，多交流，目的就是多了解中国。作为好朋友，我一直陪着他，陪他去学校，去历史名城，去文学之乡，去朋友的老家。我忘不了在施耐庵的墓前，我们一起虔诚地拜了三拜，向伟大的文学先辈致敬。我记得在丝绸之路的起点西安古城，勒克莱齐奥与莫言这两位诺贝尔文学奖得主在大唐西市的广场上象征性地从东西两边相向而行，紧紧握手的那一刻，见证着中西文化的交流与互鉴。

勒克莱齐奥重情义，在一个阴雨连绵的下午，驱车数小时，去苏北看望毕飞宇的父母；也在一个寒冷的冬日，去山东高密看望莫言九十多岁的老父亲；还与夫人杰米娅、好友毕飞宇，去我的家乡，浙西的一个小乡村看望我的父母和家人。勒克莱齐奥爱孩子，我先后陪他去过南京和上海的三所中学，与中学生倾心交流，还陪他去过武汉的小弗米幼儿园，给几十个三四岁的小朋友讲故事，讲他写的《树国之旅》，为他们写下了美丽的诗句。勒克莱齐奥重教育，他先后到华东师范大学、南京艺术学院、武汉大学、北京师范大学、北京大学、浙江大学、武汉科技大学、广东外语外贸大学、扬州大学、黑龙江大学访问，与师生交流文学创作与人生理想。勒克莱齐奥重文化交流，他与莫言、毕飞宇、余华、方方等著名作家有过深入的对话，先后参加过上海书展、扬子江作家周、南京青年文化周、大益文学节和《大家》杂志社组织的活动，与中国的广大读者近距离接触，身体力

行,积极推进中外文学与文化交流。

勒克莱齐奥每到一处,每参加一个活动,都带着真心,带着激情,带着探索的眼光。他在各种活动中发表的演讲,就是一个有力的证明。这次结集献给读者朋友的演讲,收录了勒克莱齐奥在中国各地发表的重要演讲。好友毕飞宇说,听勒克莱齐奥的演讲,感觉世界在不断拓展。他说,勒克莱齐奥为文之认真,学养之丰富,视野之开阔,见解之深刻,让他知道了何为大家之风范。毕飞宇的评价,我是完全认同的,也有着深刻的体会,因为勒克莱齐奥的每次演讲,我都是见证人,也是参与者。勒克莱齐奥对我说:“你翻译我的作品,就参与了创造。”这份鼓励与信任,对我来说弥足珍贵。每次写演讲稿,他都谦逊地征询我的意见,甚至让我给他的演讲命名;每次演讲,他都要我同台;他演讲的每一句话,每一个声调,我都希望能传神地予以表达。听他的演讲,我知道了一个作家的担当,一个文学大家的

情怀,更体会到了诗学历险之于勒克莱齐奥的人生意义与价值。

我相信,读勒克莱齐奥的演讲,一定有助于加深对文学的认识,拓展世界,丰富人生。

许钧

2018年元旦

于南京朗诗钟山绿郡

都市中的作家

那么,就不要去管这座城,我们去更远的地方。

——马可·波罗

编者的话:2011年8月17—18日,勒克莱齐奥应邀参加上海书展暨书香中国上海周系列活动。这当然不是他第一次来华,但对于勒克莱齐奥在中国的广大读者而言,能够如此近距离与自己喜爱的作家交流,却是前所未有的经历。17日上午,上海展览中心外暴雨如注,可忘不了勒老在开幕式上一句幽默而不乏诗意的发言:“我喜欢今天早上的雨,大雨让路边的树显得很幸福。”这份幽默与诗意让与会者耳目一新,也成为许多人对这位年逾古稀的诺奖得主的第一印象。

书展的魅力,大概就在于它为读者与作者提供了书里书外的交流平台。两天的日程虽不算长,却十分

目 录

- 1 | 代序
.....许钧
- 1 | 都市中的作家
- 27 | 书与我们的世界
- 47 | 论文学的普遍性
- 67 | 书籍,探索之舟
- 81 | 困境时代的作家
- 97 | 科学与人文关系之我见
- 111 | 当今时代的文学

121 | 相遇中国文学

135 | 文学与全球化

143 | 想象与记忆

159 | 文学与人生

177 | 自然与文学

197 | 梦与探险

211 | 播种

代序

2017年12月11日，勒克莱齐奥先生结束在南京大学近三个月的讲学，离开南京回法国，那天我应邀在北京大学讲学，没有能够送他去机场。他行前给我来电话，说给我留了一封长信，手写的，有整整八页；还说他开始写有关中国的文字了，不是小说，是随笔风格的，题目都定好了，接受我的建议，就叫《历险中国》。我明白，“历险”一词，对勒克莱齐奥来说，具有特别的含义：克服认知的重重障碍，一步步加深对中国的认识与理解，历险之路，便是走近中国之路，也是中国“探胜”之路。他把一生都看成历险，是诗意的历险，不断探

充实。开幕式后，勒克莱齐奥出席了作品签售会。蜂拥而至的读者不仅怀揣满腔热情，更别出心裁准备了亲笔信、英译书作礼物。或许有感于此，面对热情的读者，一小时内，勒克莱齐奥签下了1200多本书。就我所知，在法国，勒克莱齐奥从来不出席作品签售活动。下午3点，勒克莱齐奥又与我、作家毕飞宇、翻译家袁筱一等一同参加了作品朗诵暨文学交流会，就作家为何写作、文学的使命与价值展开讨论，并亲自朗读了《奥尼恰》的选段。

18日的公开演讲则是这一系列活动的最后一环。上海展览中心可容纳千人的友谊会堂座无虚席，甚至连走道上也有听众席地而坐。演讲的主题虽是“都市中的作家”，但正如勒克莱齐奥的一贯风格，发言的内容之丰富、眼界之开阔，远不止于此。勒克莱齐奥破题的独特之处，在于重将都市与作家的关系放归人与自然的大背景中。他首先将文学放在“人与非人之间”，把文

学视为人类试图理解社会组织与自然世界之间联系的方式，理解“动物的”与“社会的”人之间矛盾的方式。正因如此，作家才会为了摆脱现实社会赋予人性的枷锁，用文字创造出一个个完美的“乌托邦”；正因如此，都市才会成为作家反观人类与自我之镜，为其提供不竭的灵感；也正因如此，当现代都市与广阔世界的矛盾加剧，勒克莱齐奥才会将文学视为描摹另一种未来、书写另一个预言的途径。作家笔下的都市属于过去与当下，更暗含未来的无数可能。唯有经历这一番思考，我们才会明白勒克莱齐奥最终将都市的“漩涡”——一种不断相遇、永恒变化的跨文化实践，视为文学根基与创作追求的原因。他所谈论的依然是都市中的作家，他所希望的是作家能从都市无时无刻不在发生的文化碰撞中找到通向美好未来的道路。

本篇演讲中已经包含了几个勒克莱齐奥所关注的关键主题：他对自然，或者说对生态的关注；他对多元